

## ÍNDICE GENERAL

	<i>Págs.</i>
PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN .....	9
I. INTRODUCCIÓN.....	11
<i>Propósito.....</i>	11
<i>Orígenes de la prosa literaria española.....</i>	12
<i>Técnica de las traducciones alfonsías .....</i>	16
<i>Límites y alcance del presente trabajo .....</i>	20
<i>Distintas modalidades de arabismos sintácticos .....</i>	23
<i>Algunas cuestiones referentes al «Calila y Dimna» .....</i>	24
II. TEXTOS: CAPÍTULO DEL MÉDICO BERZEBUEY DEL «CALILA Y DIMNA» (VERSIONES DEL ESCORIAL, INÉDITA DEL PALACIO REAL DE MADRID Y ÁRABE) .....	31
III. EL PRONOMBRE RELATIVO Y LA RELATIVIZACIÓN ASINDÉTICA.....	75
A) <i>Relativo con ‘.....</i>	76
B) <i>Relativo con من .....</i>	80
C) <i>Relativo con الذي ، الّي ، etc.....</i>	81
D) <i>Relativo con هو ، هي .....</i>	84
E) <i>Relativo con el artículo árabe .....</i>	86
F) <i>Oración relativa asindética .....</i>	86
G) <i>Influencias del árabe en la relativización antiguo-española .....</i>	89
Empleo absoluto del relativo .....	89
Tipo árabe مَا كَانَ ... مِن = ‘lo que tiene de...’ .....	96
El partitivo .....	100
Ant. esp. tipo «mercador perdidos» y el relativo árabe con artículo .....	101

	<u>Pág.</u>
El pronombre personal árabe y el relativo .....	103
Ár. > ant. esp. <i>ca</i> , relativo <i>que</i> .....	104
 IV. PRONOMBRES PERSONAL, DEMOSTRATIVO Y POSESIVO; ADVERBIOS PRONOMINALES «IBI», «INDE».....	
A) <i>Colocación del pronombre personal átono</i> .....	111
El grupo verbal de intensidad se halla colocado al principio del grupo fónico .....	113
El grupo verbal de intensidad no se halla colocado al principio de un grupo fónico .....	115
Una o más oraciones secundarias van delante de la oración principal .....	116
Una frase secundaria está intercalada en la oración principal.....	117
El pronombre personal átono objeto acompañando al infinitivo y al gerundio .....	118
La colocación del pronombre personal átono en relación con el árabe .....	119
B) <i>Formas tónicas del pronombre personal objeto; el pronombre posesivo y los adverbios pronominales</i> .....	120
Formas tónicas para expresar relaciones de dativo y de accusativo .....	121
Preposición + pronombre personal y los adverbios pronominales «ende», «y». ....	126
El pronombre posesivo sustituido por el personal .....	129
Uso pleonástico del pronombre posesivo .....	132
Otros casos del empleo del pronombre personal tónico objeto: expresión de la idea de «tener» .....	134
C) <i>Pronombre personal y demostrativo</i> .....	136
D) <i>Expresión de la idea reflexiva</i> .....	140
 V. EXPRESIÓN DE LA IDEA DE UN SUJETO INDETERMINADO Y GENERAL .....	
A) <i>Consideraciones generales</i> .....	143
B) <i>Empleo impersonal en el antiguo español de formas personales</i> .....	144
La persona «ellos» .....	144
La 3. <sup>a</sup> persona del singular activo .....	153
La 2. <sup>a</sup> persona del singular .....	161

	<u>Págs.</u>
Resumen .....	164
C) <i>Ant. esp. «omne» &lt; ár. إنسان, رجل etc.</i> .....	165
<b>VII. LA FRASE NOMINAL, LAS FORMAS NOMINALES DEL VERBO Y LA EXPRESIÓN VERBAL DEL TIEMPO OBJETIVO .....</b>	<b>171</b>
A) <i>Las formas nominales en las lenguas semíticas</i> .....	171
B) <i>El participio y el infinitivo con valor nominal</i> .....	174
C) <i>El infinitivo romance en los textos de traducción</i> .....	178
D) <i>La perífrasis «ser + adjetivo verbal en -dor»</i> .....	179
<b>VIII. EL ESTILO .....</b>	<b>185</b>
A) <i>Parataxis</i> .....	185
B) <i>La copulativa de la apódosis</i> .....	189
C) <i>Estilo que - que</i> .....	194
D) <i>El paralelismo rítmico</i> .....	198
E) <i>Paronomasia</i> .....	200
Figura etimológica .....	200
Intensificación paronómásica de la indeterminación .....	205
Repetición de un mismo verbo con varios sujetos .....	207
Repetición asindética de los numerales .....	210
Repetición de la preposición <i>entre</i> .....	211
F) <i>La posesión múltiple</i> .....	212
G) <i>Adjetivación múltiple</i> .....	214
H) <i>El artículo del adjetivo</i> .....	214
I) <i>Anacoluto</i> .....	216
J) <i>Repetición del sujeto</i> .....	220
K) <i>Elipsis del verbo copulativo</i> .....	221
L) <i>Frases que indican la idea de excepción</i> .....	224
<b>VIII. CONCLUSIONES .....</b>	<b>227</b>
<i>Ampliación de normas preexistentes e imposición de nuevos usos extraños</i> .....	227

---

	<i>Págs.</i>
<i>Voluntad de dejarse influir</i> .....	230
<i>Auge y decadencia del arabismo sintáctico</i> .....	233
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	<b>235</b>